



**Urtijëi**  
www.stulrich.eu

I lëures va a piz	3
Arbeiten am Spielplatz	4



**S. Cristina**  
www.santacristina.eu

Jugendraum mit neuem Leben	9
Deliberazioni Giunta Comunale	12



**Ciastel**  
www.gemeinde.kastelruth.bz.it

Segra a Runcadic	13
KVV informiert	14

## 25 iedesc Unika

Dai 27 ai 30 de agost se à i artisç y artejans dl'Unika inò prejentà al publich tl zënter dl tennis a Runcadic. Te chësta ucajian an nvià duc i cumëmbri atifs y da plu da giut a tò pert ala mostra.

Te 25 ani de atività à plu de 100 artisç y artejans metù ora si opres tla mostres dla lia. Chëst ann à i 32 cumëmbri atifs nvià ite a tò pert duc chëi che à fat pert dla lia ti ani. Bën 75 danter scultëures, nduradëures, depenjadëures, fotografis à fat pea a chësta edizion. Dala prima edizions se à mudà

scialdi, n ie passei da n'ert lieda ala tradiçion a opres scialdi modernes, cun nflusc da dut l mond. L fin dla mostra Unika ie nce chël de ti dé ueia a jëuni de jì chësc troi. Purtruep vëniel te nosta valeda mé do puec scultëures jëuni y n'ert che per centeneies à dat da viver a nosta jënt

manacia de jì perduda. Purempò à chësta edizion dl'Unika mustrà che l ie na gran vivanda y varietà tl mond di artejans y artisç de Gherdëina. L Chemun de Urtijëi à sustenì cun cunvinzion y legrëza chësta esposizion, dajan n cuntribut de 6.100 € per l catalogh.



## Hilfe für Suchtkranke

### Selbsthilfegruppe für Alkohol und Spielsucht

Jeder von uns kann irgendwann Hilfe benötigen. Die Selbsthilfegruppen treffen sich regelmäßig. Wer daran teilnehmen möchte, kann sich jederzeit bei der jeweiligen Ansprechperson melden oder einfach an den untenstehenden Terminen teilnehmen.

**St. Ulrich:** jeden Dienstag ab 20 Uhr: Sozialsprengel Gröden, J.B. Purgerstr., 16, Ansprechperson: Giorgio Tel. 349 8465383

**Seis:** jeden Montag ab 19:30 Uhr in Seis, Kulturhaus, Ansprechperson: Giorgio Tel. 349 8465383

**Klausen:** jeden Montag ab 19:30 Uhr in Klausen, Sozialsprengel, Ansprechperson: Franz Tel. 333 3744890

Auch außerhalb von unserem Tal gibt's Selbsthilfegruppen, wie die Anonymen Alkoholiker Südtirols. Auch dieser Gruppe kann jede/r beitreten.

Hier die Termine der Treffen:

### Bozen

Europaallee 53f  
Montag; 19:00 – italienisch  
Marconistraße 9/2  
Dienstag, 19:30 – deutsch  
Donnerstag, 20:00 – italienisch  
Samstag, 14:00 – deutsch

### Kardaun

Sprengel Eggental – Schlern  
Steineggerstraße 3  
Montag, 19:30 – deutsch

### Meran

Pfarrplatz, Eingang Passeiergasse 7  
Montag, 19:00 – deutsch  
Mittwoch, 19:00 – italienisch  
Martinsbrunn, Laurinstraße 70  
Freitag, 19:30 – deutsch

Tel. 334 8314515

E-Mail : info@aa-suedtirol.com

## Idea Unika 2019 – Art in the centre

Die vom 11. Juli bis zum 15. September stattgefundenende Ausstellung wurde von der Gruppe Unika in Zusammenarbeit mit der Gemeinde und dem Tourismusverein St. Ulrich organisiert.



Idea Unika bedeutet, Kunst ins Zentrum zu bringen und dabei die Passanten zum Innehalten, zum Betrachten und zum Nachdenken anzuregen. An der diesjährigen, dritten Auflage der Biennale, beteiligten sich sechs Künstler: Walter Pancheri, Ivo Piazza, Roland Perathoner, Livio Comploi, Hubert Mussner, Matthias Kostner, mit sechs Projekten, die auf unterschiedliche Weise mit dem öffentlichen Raum und mit den Betrachtern in Dialog treten.

Kunst ins Zentrum zu bringen und dabei die Passanten zum Innehalten, Betrachten und zum Nachdenken anzuregen, ist das Ziel von Idea Unika – Art in the centre.

## L'acustica ie mpurtanta

Tla Cësa de Cultura Luis Trenker iel unì fat n sussot acustich nuef te doi locai: I Matada y la pitla sala. L ambolt Tobia Moroder nes à cuntà.

L se trata tlo de doi salamënc scialdi nuzei, ulache n se ova ntëndü che bele puecia persones bastova per fé na gran fuera, per gauja de na stleta acustica. L local Matada ie l ann passà unì derturà su fajan dainora na sala de ancunteda per i plu pitli, che se abina de plu iedesc al'ena. Truep mëndri cun si genitores se noza dl'istituzion, nsci che l fova suvënz na gran fuera. Tl local Matada an metù su panei turonc de grandëza defrënta, passenënc cun l'atmosfera lesiera y de aurela curta dl local. Tla pita sala doite, che cëla sun Plaza Stetteneck y che vën bele da for scialdi nuzeda da lies per sentedes y referac, vëniel dal ann passà inant nce pità da pert dla Lia Sarëinn uni merdi na marënda per la jënt de tëmp. Nce tlo se an rendù cont che la fuera ie scialdi granda y ncompera, propi da ne lascé nia pro de s'la ciaculé bel sauri. Perchël an tüt la dezi-jion de fé nce tlo n sussot acustich nuef, adurvan panei de fibra minerela, smautei pro da sablon de miermul per n bel cialé ora. N à messù tò panei speziei, nculi su diretamënter sun l sussot, per vester n regula cun la normes contra l meldefuech. N à nsci messù fé nce lëures da eletricher, per la lumes y l beamer. Cun l resultat iesen scialdi cuntënc

y chëi che se anconta te chisc locai dij che n se n sta dut ntëur scialdi miec, propi ajache l ie diventà dut plu achiet y ajache n ntënd miec canche n reiona. Te chësta ucajon an nce sblanchejè ora de plu locai te Cësa de cultura, de ndut na spersa de ades 350 m². I lëures, fac a puntin dala firma Lardschneider, à custà de ndut 17.247,50 € + CVN (chëuta sun l valor njuntà).



Suvënz fovel na gran fuera tl local Matada. Da sën inant juderà panei turonc a smendré la fuera per la legrëza de granc y de pitli.

## I lëures va a piz

Plu mënsch vëniel bele laurà pra la roles dl'ega da beber che vën dai Plans de Cunfin ju y da lender ora, passan dlongia l luech de Sabedin sota l Derjon via, ca a Urtijëi, per ruvé pona tla cëses. Ma co stala pa perdrët cun i lëures? Tan inant iesen pa? L assessëur cumpetënt Rudi Kostner conta.

Sambën tl prim iel stat vel' problem, ma sën, do ades cater mënsch de lëur possen dì de vester cuntënc de coche l ie unì laurà nchin sën. Per la fin de setëmber calculeien de ruvé sa "La Popa", ulache la roles vën pona tachedes adum cun chëles che vën da lender ora. Fibra otica y gas an ënghe metù ju per pudëi servì dut l ridl de Custacia. Bën 1.300 m de rola de gus cun dedite email an metù ju, sëuraprò an stizà su la streda sota l luech de Biei. Sëura l luech de Puciacia, ulache l fova dant na stleta sief de lën, à l Chemun de Ciastel fat ora de mèter ju mo na sief stania (guard-rail) per la segurëza di auti che passa iló. I lëures per taché



La roles nueves de gus cun la pert dedite de email

ite la cëses pra la rola nueva va ënghe inant a var plën nscila che, sce l tëm্প lascia fé, pude ran de utober finé via cun dut cant. Daldò meteran mo ju l asfalt grove per schivé che d'ansciuda, canche l dlëiga, ne sibe nia dut n

paltan, garantian nscila de pudëi furné su per la streda zënza problems per i zitadins, ma nce per la cudria. L ultimo lëur, che unirà fat mpermò d'ansciuda 2020 sarà chël de mèter ju l asfalt fin, chësc per ti dé ënghe l tëm্প al material de senté sëura, per avëi pona na streda defin nueva y njiniada ca a puntin te chël raion. Chël dla roles dl'ega da beber ie stat n gran lëur, njinià ca da Martin Moroder, cun n gran custimënt y che à costa truepa pazienza nce a chëi che sta da iló su, ma dessegur n bon lëur che garantirà de bona ega no mé per Urtijëi, ma nce per Sureghes y per Puntives per l dauni.

## Doi mascins nueves

Gran legrëza per i lauranc y per l'aministrazion cumenela nstadi, canche i à pudù pië do y purvé ora l Unimog nuef che n ova bele apustà da plu mënsch.

L vedl auto fova ruvà ti ani y nscila an udù ite che l fova ëura de l mudé, per pudëi lauré dut ntëur miec. Sambën se tratel tlo de na gran spëisa de ades 250.000 €, ma de bujën. N auter njin che n à pudù udëi te magasin ie l container nuef da tenì ciaut l asfalt, nscila che l vën sparanià de chësc material che n adrova da cuncé la stredes. Nchina sën, sce n ne s'la fajova nia a adurvé su dut, diventova l asfalt dur y n me-ssova l smaché. Cun l njin nuef possen l tenì ciaut y for njinià da adurvé. "Nce chësc ie stat n custimënt nia pitl (bën 27.000 €) ma de bujën, nscila che nosc lauranc se feje plu saurì a tenì al orden la stredes", dij l assessëur Rudi Kostner.



L Unimog nuef cun lessù l njin per tenì ciaut l asfalt

## Musterklasse als Test

2020 wird das Projekt der Sanierung der Mittelschule in die Tat umgesetzt, aber schon heuer werden Neuerungen in einem Klassenraum ausprobiert. Vizebürgermeisterin Lara Moroder berichtet.

Für das Schuljahr 2019/20 war es notwendig, eine Klasse akustisch zu dämmen. Diese Tatsache hat man genutzt, um eine Musterklasse als Vorlage für alle Klassenzimmer nach der Erneuerung, einzurichten. Zum Glück hat es organisatorisch noch geklappt, dass man das in der letzten Augustwoche, kurz vor Schulanfang, realisie-

ren konnte. Was wurde genau gemacht? Akustikdecke und Beleuchtung, Verlegung von Kabeln und Stromkreislauf, die Wände wurden geweißelt. Der Boden wird während den Herbstferien ausgetauscht, da es zeitlich nicht mehr vor Schulbeginn möglich war. Farblich hat man sich für die Musterklasse für helle, neutrale Töne ent-

schieden. Es handelt sich dabei um einen Test, man wird die Rückmeldungen der Lehrpersonen ernst nehmen und die Sanierung an die Bedürfnisse anpassen. „Wir sind froh, dass es uns gelungen ist, eine Musterklasse recht schnell und unbürokratisch einzurichten“, so Vizebürgermeisterin Lara Moroder.



## Drittes Baulos Forststraße „Ravison“

Nachdem schon in den letzten Jahren drei Teile der Forststraße erneuert worden waren, haben seit kurzem die Arbeiten zur Instandsetzung des noch verbleibenden Abschnittes begonnen. Vizebürgermeisterin Lara Moroder berichtet.

Die Forstbehörde hat das dieses Projekt geplant und kümmert sich um die Realisierung und finanziert die Ausarbeitung. Es handelt sich dabei um die Forststraße, welche Oberwinkel mit dem Gebiet bei „Pra turond“ verbindet. Zum dritten Baulos gehört der Abschnitt vom Costeshof bis zur „Raida da Ravison“. Die Bodenbeschaffenheit des obengenannten Abschnittes ist schlecht und birgt somit Schwierigkeiten und Probleme bei der Realisierung. „Mit dem Abschluss der Arbeiten ist die ganze Straße erschlossen und wir sind zufrieden, dass jetzt für Sicherheit auf der Strecke gesorgt ist“, so Lara Moroder, „denn die überarbeiteten Abschnitte sind im Gemeindebesitz und die Gemeinde steht somit in der Verantwortung. Die Arbeiten wurden professionell, umweltschonend und mit der Sicherheit einer langen Lebensdauer der Straße, ausgeführt.“



Mit dem Abschluss der Arbeiten ist nun die ganze "Ravison-Forstraße" erschlossen.

## Arbeiten am Spielplatz haben begonnen

Der Spielplatz auf der Luis-Trenker-Promenade wird erneuert. Seit kurzem haben die Arbeiten begonnen.



Nach einem von der Gemeindeverwaltung gemeinsam mit dem Tourismusverein ausgearbeiteten Konzept wird auf dem Col da Brida ein Thema-Spielplatz entstehen, bei dem die Grödner Bahn im Mittelpunkt steht. Dabei werden alle Spielgeräte dem Thema angepasst und die Promenade südwärts verlegt. Während der Arbeiten wird die Promenade für Fußgänger gesperrt, diese werden anderweitig ausweichen müssen. Man hofft mit den Arbeiten bis Ende Oktober abzuschließen, um den Spielplatz im Frühjahr 2020 feierlich eröffnen zu können.

Die Arbeiten am Col da Brida sind im vollen Gange.

## La Scola de mujiga à giapà stuei nueves

Coche conta la vizeambolta Lara Moroder, an cumprà stuei nueves per la sala di cunzerc tla Scola de mujiga.

Canche l fova unì fat l frabicat nuef dla Scola de mujiga dan da n valgun ani, ne oven per ntant nia njinià stuei nueves per la sala di cunzerc. N ova fat ora de se nuzé di vedli stuei dla Cësa de Cultura. Ntant iel bele passà n valgun ani y la Scola de mujiga se à dumandà de pudèi avèi stuei nueves, plu adatei. N se à fat pensieres, tenian cont che i stuei dassësa miuré mo l'acustica dla sala, perchël an cris ora stuei cun n plumac, saurii y da n culèur passenènt cun la sala. De ndut iel plu o manco 80 stuei per n custimènt de ntèur 18.000 €. "Son scialdi cuntènc dl resultat, l'acustica ie propi miureda", nsci Lara Moroder.



Ntèur a 80 stuei nueves iel da sèn inant tla sala di cunzerc tla Scola de mujiga.

## Verena Plieger a cè dl SAUT

La jëuna de 26 ani de Urtijëi, ie dai prim de setëmber la responsabla nueva per l local di jëuni SAUT a Urtijëi y n general per la junëza dla valeda.

Do si studium de pedagogia tla Karl-Franzens-Universität a Graz à ëila scumencià cun l master "Inuvazion tla nrescida y tla pratica dl lëur soziel y dl'educazion soziela" tla Università Liedia de Bulsan. Cun truepa energia y mutivazion se ncunfora tla sun la ncëria nueva y sun n lëur faszinënt, nteressant y cun truepa variazion tl ciamp di jëuni, ti local SAUT y FUN AND MORE. Ma la se cruzierà nce de proieç alergia cun d'otra lies y ora dla valeda, renfurzan l liam cun d'autri zëntri per i jëuni a nivel provinziel.



Sabrina Kasmi, a man drëta, ti sëurandà la ncëria de mené l SAUT a Verena Plieger.

## Uneranza a bera Toni Sotriffer a Bulsan

Nce l Chemun de Urtijëi à ulù ti senti gra.

La Comunanza Ladina de Bulsan à ai 6 de setëmber ulù unurè n zitadin de Urtijëi, che te duc chisc ani à laurà for achiet via, ma lascian si fusties per cie che reverda l cuntribut ala cultura ladina. L se trata dl dut. Toni Sotriffer, da for atif tl ciamp dla tuedes storiches, cun la pascion particulera per i vedli documënc. Drët teni de bon se à bera Toni Sotriffer, n ejëmpl vif de coche n possa lauré cun pascion per la cultura ladina, zënza sté for te Gherdëina. L Chemun de Urtijëi, tla persona dl assessëur Ivan Senoner, à ulù vester leprò pra la uneranza al dut. Sotriffer, che ova iust l di dant cumpli 86 ani. "L lëur de bera Toni ie dantaldut n ejëmpl de umeltà, ma nce na sburdla per lauré inant per nosta rujeneda y nosta cultura. Dl savëi

de Toni se à trueps nuzà per si tuedes y l tleca mé bele liejer i Calëndri de Gherdëina per se rënder cont dla gran arpejon culturela che ël reprepënta y che nëus on l'ublianza morela de teni viva y tl dauni nce de archiviè si scric nes nuzan di mesun moderns", nsci l assessëur Ivan Senoner.

Pra la uneranza tla sala de Jonta a Bulsan iel nce states paroles de lauda da pert dl ambolt de Bulsan Renzo Caramaschi, de Leander Moroder dl Istitut Ladin Micurá de Rù y de David Lardschneider. Dut chësc dan la laudatio de Rut Bernardi, che ie stata bona de auzé ora cun sensibilità la gran dedizion che Toni Sotriffer à abù per nosta cultura, passan ëures y ëures danter i archifs y libri de pluania.



Bera Toni Sotriffer, Rut Bernardi y Dolores Dariz dla Comunanza Ladina de Bulsan.



### Marcià di libri adurvei

Coche bele tradizion, vëniel nce chëst ann metù a jì l marcià di libri adurvei de Segra Sacun. La trëi biblioteches San Durich, Tresl Gruber y Oswald v. Wolkenstein nvieia duc a passé n lunesc y n merdi, ai 14 y ai 15 de tober, tla Cësa de cultura Luis Trenker a se crì ora n bel liber a 1 €.

### Literakino

La bibliotech San Durich nvieia al Literakino uni vënderdi de tober y nuvëmber da mesa la neuf da sëira tla sënta a Urtijëi. N ucajian dl di dla biblioteches mustrerons ai 25 de tober n film che passenea pra l di. Per l di dla biblioteches mët la biblioteches de Gherdëina a jì de plu manifestazions tla doi enes danter i 14 y 26 de tober. L program dla manifestazions ie da udëi tla biblioteches.

### Farmacie di turno

5-6/10: Sella – Ortisei  
12-13/10: S. Maria – Fiè allo Sciliar  
19-20/10: St. Elisabeth – S. Cristina  
26-27/10: Schlern – Castelrotto  
2-3/11: Dolomiti – Selva

Servizio di turno con reperibilità telefonica - 00:00 - 23:59

### Medici di turno

- Durante il fine settimana il turno di servizio inizia alle 8.00 del sabato e termina alle 8.00 della domenica ovvero del lunedì.
- Giorni festivi: il servizio inizia alle 10.00 del giorno prefestivo e termina alle 8.00 del giorno successivo alla festività.

<http://www.asdaa.it/it/servizio-di-turno-medici.asp>



# Richtig Heizen mit Holz... aber wie?

## Richtigen Brennstoff verwenden

Geeignet sind unbehandeltes Stückholz oder Holzbrennstoffe wie Briketts oder Pellets. Das gespaltene Stückholz muss trocken und gut durchlüftet mindestens zwei Jahre lang gelagert sein.

Das Verbrennen von Papier (Zeitungen, Zeitschriften, Kartone, ...), Abfall (Milchpackungen, Joghurtbecher, Plastikflaschen, usw.) und behandeltem Holz (alte Möbel, Kisten, Balkone, Türen, ...) ist verboten!

Wer Müll oder feuchtes Holz verbrennt, verschmutzt nicht nur die Umwelt und belästigt die Nachbarschaft mit Gestank,

sondern braut sich im eigenen Haus einen giftigen Cocktail. Ein Großteil der Luftschadstoffe aus einer schlechten Verbrennung bleibt im Inneren des Hauses und in der unmittelbaren Umgebung. Die Bewohner selbst und die Anrainer sind den giftigen Gasen im Rauch am meisten ausgesetzt. Durch die aggressiven Gase bzw. Säuren, die sich beim Verbrennen von Abfällen bilden, wird außerdem die Lebensdauer von Holzöfen und Herden stark reduziert. Die Wartung verteuert sich. Die Gefahr eines Kaminbrandes steigt.

Die vier Scheite werden kreuzweise aufgeschichtet und die Anzündhilfe dazwischen gelegt.

Dieses Anfeuermodul ersetzt das Papier.



Das Anfeuermodul wird oben auf das eingeschichtete Holz gelegt und das Feuer wird von oben entfacht.



## Richtig verbrennen

Während der Verbrennung müssen die Luftklappen vollständig geöffnet bleiben. Solange eine Flamme sichtbar ist sollte kein Holz nachgelegt werden, falls nötig erst bei Glut. Die Luftklappen dürfen erst geschlossen werden, sobald keine Glut mehr sichtbar ist.

## Richtig reinigen und warten

Die Asche muss je nach Gebrauch alle 1 bis 3 Wochen aus dem Feuerraum entfernt werden.

Lassen Sie Kamin und Feuerstätte regelmäßig vom Kaminkehrer reinigen und den Ofen vom Fachmann auf Risse und Beschädigungen kontrollieren.

## Richtig befüllen

Die Holzscheite werden in Speicheröfen mit der Stirnseite nach vorne aufgeschichtet, große Stücke unten, kleinere oben. Der Brennraum darf nicht überfüllt werden (Anleitung des Herstellers befolgen).

Vor dem Anzünden müssen die Luftklappen ganz geöffnet werden.

## Anfeuern von oben: Steigen auch Sie auf die neue, schadstoffarme Methode um!

So haben wir es bisher gelernt: Zum Anfeuern werden Zeitungen verwendet und die Holzscheite darüber aufgeschichtet. Neue Erkenntnisse zeigen: Wenn das Feuer von oben nach unten in Brand gesetzt wird, wie bei einer Kerze, kann der Ausstoß an Schadstoffen stark verringert werden. Auf diese Weise ist das Feuer wenige Minuten nach dem Start rauchfrei. Und so funktioniert es:

## Zum Anfeuern braucht es:

4 kleine Holzscheite

1 Anzündhilfe (Holzspäne oder im Handel erhältliche ökologische Feueranzünder)



- Gesundheit schützen
- Ofen und Kamin schonen
- Kaminbrand verhindern
- Kohlenmonoxid-Vergiftung vermeiden

Wir zeigen Ihnen, wie es geht. Schauen Sie vorbei!

### Freitag, 11. Oktober 2019

Abendveranstaltung:  
um 20 Uhr  
im Jugendtreff SAUT in St. Ulrich

### Samstag, 12. Oktober 2019

Vorführung im Rahmen des Biomarktes:  
um 10 e 11 Uhr,  
am Antoniusplatz in St. Ulrich

Im Rahmen der Kampagne wird in der Grundschule das Puppentheater „Feuer frei mit Fritz“ aufgeführt.

Mittelschulklassen können am Workshop „LebensmittelLuft“ teilnehmen.

## Drei Fragen an Claudia Insam Obletter

Nachdem Martin Moroder aus dem Gemeinderat ausgetreten war, wurde Claudia Insam nachnominiert. Wir haben ihr einige Fragen gestellt:

### 1. Frau Insam, würden Sie sich bitte kurz vorstellen?

Ich bin Biobäuerin auf dem Uridlhof in St. Ulrich und seit 32 Jahren verheiratet. Gemeinsam mit meinem Mann Bruno Obletter und meinen beiden Kindern Katherina und Markus bewirtschaften wir mit viel Freude den Hof.

### 2. Wie sehen Sie die Situation der Bauern in St. Ulrich, einem Dorf, das fast ausschließlich vom Tourismus lebt?

Meine Arbeit am Hof prägt seit jeher meine politische und gesellschaftliche Sicht: Bäuerinnen und Bauern erfüllen vielfältige Leistungen für die Gesellschaft und ein dynamischer ländlicher Raum sichert die Lebensqualität von uns allen. Die Anliegen unserer Bäuerinnen sind mir schon aus meiner langjährigen

Mitarbeit bei den verschiedenen bäuerlichen Organisationen bestens bekannt. Unsere kleinstrukturierten landwirtschaftlichen Betriebe müssen erhalten und aufgewertet werden. Kulturgrund ist nicht vermehrbar. In der Raumplanung müssen historische Bausubstanz und das bäuerliche Eigentum respektiert und wertgeschätzt werden.

### 3. Diese Amtszeit neigt sich dem Ende zu, trotzdem gibt es sicher Bereiche in der Gemeindeverwaltung, die Ihnen besonders am Herzen liegen und in denen Sie Akzente setzen möchten?

Ich stehe für mehr Synergien zwischen Landwirtschaft, Handwerk, den Tourismussektor und das Soziale. Unsere schöne Natur- und Kulturlandschaft muss als wichtiges Kapital



für unsere Lebensqualität auch unseren Nachkommen erhalten bleiben. Deswegen müssen wir auch innovative Konzepte fördern. Es braucht in einer Gemeinde eine ausgewogene Politik in allen Bereichen, damit sich alle Bürger in der Dorfgemeinschaft wohlfühlen.

## Njeniei per na bona sajon

Ai 6 de setëMBER iel unì prejentà la scudres dl HC Gherdëina a Urtijëi. Danter la prima squadra y duc i mëndri na gran cumpëida de jugadëures.

“Ulësse ti senti gra a duc chëi che nes dà na man, sponsor, acumpaniadëures, trainadëures, cunselieres, aministracions di chemuns”, nsci l presidënt nuef Walter Ploner n ucajian dla prejentazion dl’atività de chësta lia da na gran mpurtanza y tradizion te nosta valeda. Te chësta ucajian iel unì prejentà duc i jugadëures, granc y pitli, y sambën la prima squadra, da chëla che n se aspia ta chëst ann n juech spettaculer y de bon resultat. N spera sambën che trueps compre l abunamënt sustenian a chësta maniera la lia. L trainadëur Erwin Kostner, na lijënda dl hockey te nosta valeda, à sotrissà la mpurtanza dla tecnica, dla cundizion atletica, ma dantaldut dla nteligënza sportiva y dl teni adum te squadra. Fineda via ie la prejentazion cun la speranza de pudëi chëst ann svaië suvënz cun legrëza: “Alé Gardena!”



La squadra dl HC Gherdëina cun l trainadëur Erwin Kostner ntan la prejentazion t’aula magna dla scola elementera a Urtijëi.

## Joachim Oberhauser campione mondiale



Joachim Oberhauser, pilota di Ortisei (Parapendio Club Gherdëina), 43 anni, esperto di macchine agricole nella vita, è il nuovo Campione del Mondo di volo in parapendio.

Le gare si sono svolte dal 15 al 18 di agosto a Krushevo in Macedonia. Insieme a Oberhauser il team Italia ha vinto per la prima volta il titolo a squadre in condivisione con la Francia. Complimenti a Joachim Oberhauser da parte dell’Amministrazione comunale!



## Familienberatung „fabe“ Gröden ist 40

Die Familienberatung „fabe“ bietet in der Außenstelle St. Ulrich seit 40 Jahren eine nicht mehr wegzudenkende Unterstützung für Familien, Eltern, Paare, Erwachsene, Kinder und Jugendliche an.

In St. Ulrich betreuen mittlerweile zwei Psychologinnen/Psychotherapeutinnen die diversen Anfragen.

Es wenden sich Familien, Eltern, Paare, Erwachsene und Jugendliche in verschiedensten herausfordernden Lebenssituationen an die Familienberatung „fabe“. Die qualifizierten Fachkräfte für Psychologische Beratung und Psychotherapie bieten Unterstützung bei Beziehungsproblemen, bei Schwierigkeiten in der Kommunikation, bei Problemen in der Sexualität, in Trennungssituationen oder der Neuorientierung nach einer Trennung, Erziehungsfragen, Lebenskrisen, bei Übergängen in eine neue Lebensphase, bei Problemen am Arbeitsplatz, bei Burnout, psychischen Problemen wie Ängsten, Depression, Zwänge, bei erlebter Gewalt und Erfahrungen von sexuellem Missbrauch oder anderen traumatischen Erlebnissen (z.B. Tod, schwere Krankheit in der Familie), Konzentrationsstörungen und Hyperaktivität, psychosomatischen Beschwerden (z.B. Einnässen und Bauchschmerzen), Ängsten, Zwängen, traumatischen Erlebnissen, an.



Die Angebote der Familienberatung „fabe“ sind für die Unterstützung suchenden Klienten kostenlos. Die Familienberatungsstelle wird zu einem großen Teil über den Sanitätsbetrieb und die Sozialdienste finanziert. Seit 2017 gibt es noch eine Projektfinanzierung seitens der Familienagentur. Allerdings reichen die öffentlichen Mittel nicht aus, um eine qualitativ hochwertige Unterstützung zu garantieren und daher ist der NoProfit-Verrein Ehe- und Erziehungsberatung Südtirol auch auf Spenden angewiesen.

„fabe“ finden Sie im Sozialsprengel, J.B.-Purger-Str. 16 39046 St. Ulrich. Tel. 0471 973519, E-Mail: kontakt@familienberatung.it. Termine bitte vorher telefonisch vereinbaren. Telefonzeiten: Mo – Do 10-12 Uhr und Do 15-17 Uhr

Ebenso bietet die Familienberatung fabe Familienmedationen und eine einmalige kostenlose Rechtsberatung an. [www.familienberatung.it](http://www.familienberatung.it)

## Summeracademy – Cademia d’instà

Per l secondo ann à la lia La Vëta deberieda cun l Südtiroler Künstlerbund metù a jì n curs per artisc jëuni. L president de La Vëta, Peter Kostner, conta.

L fin dla Cademia ie chël de sustenì y dé mpulsc a artisc dla valeda, ma no mé. L curs ie unì tenì dai 23 de lugio ai 3 de agost te n atelier a Puntives. De plu nsenianc à dat inant si savëi, danter chisc Aron Demetz, Markus Dellago y Peter Senoner de Gherdëina, nsenian a



Te n atelier a Puntives iel unì tenì n curs per artisc jëuni.

mudelé, dessenië y adurvé materiai defrënc, p.ej. carton. "21 artisc jëuni dala Franzia, dala Svizra, dal'Austria, dala Germania y dala Talia à tëtüt pert ala Cademia, danter chisc mé una de Gherdëina, chël nes displej n pue," nsci Kostner. "L ann passà nen fovel trëi de nosta valeda, speron che l proscimo ann nen sibe inò deplù. L focus ti ie unì dat al corp dla persona, jan n pue' contra l trend dl astratism. I artisc y nsenianc ie stac scialdi cuntënc, l ne ie nia mé stat n mparé, ma n se giamie ora savëi y esperienzes danter duc chëi che à tëtüt pert. L fin prinzipl de La Vëta ie chël de dé mpulsc a l'ert dl ziplé, che ne vën nia plu drë fat dai jëuni y manacia de murì ora, nsci murissa ora na pert mpurtanta dla cultura de nosta valeda", dij Peter Kostner.

## Jugendraum mit neuem Leben

Um die Jugendgruppe St. Christina in ihrer Aktivität zu unterstützen, hat die Gemeindeverwaltung sich vorgenommen, den Jugendraum in der „Cësa Bënsté“ zu erneuern. Referentin Renate Senoner berichtet.



Auch Videospiele und Musikanlage gehören zur Ausstattung des neuen Jugendraumes.

Die bisherige Jugendgruppe unter der Leitung von Ralf Demetz hat in den letzten Jahren einiges unternommen und immer wieder Veranstaltungen organisiert. Mit der Zeit bot es sich jedoch an, die Leitung wieder an die jüngeren Bürger abzugeben. Einige Jugendliche aus St. Christina haben sich angeboten, die Leitung der Gruppe zu übernehmen, dabei aber um eine Sanierung und Erneuerung des Jugendraums gebeten. Die Gemeindeverwaltung möchte sich bei dieser Gelegenheit bei dem vorherigen Ausschuss der Jugendgruppe für die Übergabe samt finanzieller Reserven, bedanken. In Absprache mit dem Snowboardclub wurde die Einteilung der Räumlichkeiten überdacht: die Snowboarder haben einen anderen Bereich erhalten, dafür stehen nun der Jugendgruppe zwei neu

sanierte Räume zur Verfügung. In einem Raum finden wir einen Billardtisch und „Calcetto“, im anderen eine verstärkte Musikanlage und Videospiele. Die Räumlichkeiten wurden auch mit einer neuen Küchenzeile ausgestattet, die Fenster wurden ausgetauscht, die Toilette saniert, und am Eingang steht eine neue Haustür. Auch eine neue Couchcke lädt zum Chillen ein. Somit kann der Jugendraum auch für private Feiern genutzt werden.

Im Herbst wird sich dann die neue Jugendgruppe „Jëuni S. Cristina“ samt ihren neuen Räumlichkeiten der Öffentlichkeit vorstellen.

Die Gemeindeverwaltung wünscht ein gutes Gelingen und freut sich auf ein aktives Jugendleben in der Gemeinde.



Die Räumlichkeiten wurden auch mit einer neuen Küchenzeile ausgestattet.



Billardtisch und Tischfußball dürfen natürlich nicht fehlen.

### Elterntelefon



Die Schule hat begonnen, und somit sind Eltern zwar einerseits erleichtert, dass die Ferien vorbei sind, aber auch wieder mehr gefordert mit Schule, Hausaufgaben, Kursen usw.

Mit der Unterstützung der Familienagentur bietet das Elterntelefon dabei seit über 10 Jahren die Möglichkeit, sich am Telefon Beratung zu holen.

Es ist anonym und kostenlos! Alle Fragen rund um Kinder, Jugendliche, Computer, Wutanfälle, Ausgehen, nehmen wir entgegen und besprechen sie in Ruhe am Telefon.

Falls das zu wenig erscheint, kennen wir die Beratungsmöglichkeiten hier in Südtirol und können entsprechend weiterempfehlen.

Das Elterntelefon ist unter 800 892 829 erreichbar und ist von Montag bis Freitag von 9.30 bis 12.00 und 17.30 bis 19.30 Uhr besetzt.





## Gartenabfälle entsorgen

Auch heuer gibt es wieder die Möglichkeit, Blumen und Pflanzen in St. Christina abzugeben, und zwar von Freitag, dem 11. Oktober bis Dienstag, dem 15. Oktober. Wie im Vorjahr können die Pflanzen in den üblichen Sammelstellen abgegeben werden.



## Prova d'allarme di protezone civile a livello provinciale, giovedì 10 ottobre

PER LA VOSTRA SICUREZZA

### Prova d'allarme di protezone civile

Giovedì 10 ottobre 2019 dalle ore 10

1 minuto suono di sirena ululante

INFORMAZIONI: (orario ufficio) Tel. 0471 41 60 40 — [www.provincia.bz.it/protezione-civile](http://www.provincia.bz.it/protezione-civile)

AUTONOMIE PROVINCE BOZEN - SÜDTIROL  
Agenter für Bevölkerungsschutz

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Agenzia per la Protezione civile

## La va de respet

A Urtijëi à l Cunsëi de Chemun dan da puech dat pro n regulamënt sun l teni i cians. Nce a S. Cristina se à la jonta de Chemun dat ju cun la cusion. Bele tl 2010 oven metù su n regulamënt cumenel sun l teni i cians. Per ntant an fat ora de ne l mudé nia, ma de tò n valgun pruvedimënc.

L cian ie l miëur cumpani dla persona, nsci na maniera de di. Purempò iel ultimamënter for inò stritoc danter patrons di cians y d'otra jënt. Bele l fat che l numer di cians va uni ann su, porta pro che danter i patrons de cians nen sibel de tei che à puech fundamënt y ne se tèn nia a chëla regules che ie. Truepa jënt se lamënta che i cians fej si bujens amonnder zënza che i patrons ne i rume su o che i sauta n cantëur nia tachei.

Perchèl à la jonta de chemun fat ora de cumpré deplù tofles che dij de teni l cian pra n ciol. Ora de chèl an fat ora de mëter su doi chegadoies per cians nueves (Hundetolletten), leprò ai 12 che ie bele te nosc luech. Un de chisc unirà metù sun Pana pra la Panaraida, l auter tl zënter. Bele sën vëniel n media adurvà 100.000 sachetli per i bujens di cians, purtruep nen iel for mo persones che i scirma n cantëur. L regulamënt cumenel delibrà tl 2010 regulea bëndebò avisa i dërc y i duvieres de chèi che à cians. Pej iel regulamentà avisa i raions ulache l azes ie pruibì ai cians. Laministrazion cumenela ulëssa lecurdé che per la violazions dla normes de chësc regulamënt iel udù danora strafonghes da 50 € a 750 €, per la violazions plu grovies, y che chèi che ne se tèn nia a chësc unirà strafei. L regulamënt posen se ciarié ju sota <https://bit.ly/2kclF14>.



## Enes dla biblioteches

Dai 14 ai 26 de utober pieta la trëi biblioteches dla valeda – Bibliotech San Durich a Urtijëi, Bibliotech Tressl Gruber a S. Cristina y Bibliotech Oswald von Wolkenstein te Sëlva n program speziel de manifestazions.

### ENES DLA BIBLIOTECHES

**Lunesch, 14 utober 2019**  
**Marcià di libri adurvei n ucajon de Segra Sacun**  
Coche l ie bele tradizion meterà la trëi biblioteches publiches dla valeda – „San Durich“, „Tressl Gruber“ y „O. v. Wolkenstein“ – nce chëst ann a jì l marcià di libri adurvei de Segra Sacun. I libri unirà vendui a 1 € per liber. L marcià di libri ie a Urtijëi tla Cesa de cultura Luis Trenker dan l ufize dla Lia de turism y l scumència n lunesch ai 14 de utober dala 8 da duman nchin la 6 da sèira. N merdi ai 15 de utober saral daviert dala 8 ala 12 da mesdi y dala 2 ala 6 da sèira.

**Mierculdi, 16 utober 2019**  
**Animier Buchlesung „Ben und sein erster Schultag“**  
Die Schule beginnt!  
Bärchen Ben, Fuchslein Franz und Häschen Hans machen sich auf den Weg, aber dann erleben sie ein kleines Abenteuer...  
...y daldò depenjons! Perchél nia desmincè l culëures!  
Post: Santa Cristina, Bibliotech „Tressl Gruber“, 15:00  
Ref: Ursula Zeller  
Urg: Bibliotech „Tressl Gruber“

**Venerdì, 18 utober 2019**  
**LiteraKino**  
Sèira de film tla bibliotech  
L program avisa di films che vën murei ie da giapé tla bibliotech.  
Post: Urtijëi, Bibliotech San Durich, 20:30  
Urg: Bibliotech „San Durich“

**Merdi, 22 utober 2019**  
**Weg nur Weg - Was haben Flüchtlinge mit uns tun**  
Buchvorstellung und Lesung für Kinder  
Post: Sëlva, Bibliotech „Oswald von Wolkenstein“, 16:30  
Ref: Alexander Nitz  
Urg: Bibliotech „Oswald von Wolkenstein“

**Merdi, 22 utober 2019**  
**Warum ich zum Biertrinken einen Strohhalm brauche - Eine bewegende Geschichte über das Anderssein**  
Buchvorstellung und Lesung  
Post: Sëlva, Bibliotech „Oswald von Wolkenstein“ 20:00  
Ref: Markus Lobis  
Urg: Bibliotech „Oswald von Wolkenstein“

**Juebia, 24 utober 2019**  
**Workshop danter èiles – Cuji assurbënc de stof**  
Da tò pea: na mascin da cuji; Iscrizion nchin ai 20.10. tla Bibliotech „San Durich“  
Post: Urtijëi, Bibliotech San Durich, 19:30 - 22:00  
Ref: Barbara Moroder, Maria Teresa Kostner  
Urg: Bibliotech „San Durich“, „Generazion Tlima“

**Venerdì, 25 utober 2019**  
**LiteraKino**  
Sèira de film tla bibliotech  
Post: Urtijëi, Bibliotech „San Durich“, 20:30  
Urg: Bibliotech „San Durich“

**Sada, 26 utober 2019**  
**Bookies - rampinelé sènalibri**  
Iscrizion nchin ai 20.10. tla bibliotech San Durich  
Post: Urtijëi, Bibliotech „San Durich“, 09:00  
Ref: Raffaella Rella  
Urg: Bibliotech „San Durich“

**Sada, 26 utober 2019**  
**Studënc che à stlut ju l'università prejënta si dissertazions**  
I dërc di ladins tla trëi provincies (Katrin Kostner), dl plurilinguism y dla dinamica a mparé na terza rujeneda (Marc Senoner) y dla dinamiche di cervel a mparé plu rujenedes (Nicola Stringari)  
Post: Urtijëi, tla biblioteca ladina „Anda Malia da Cudan“ tla Cesa di Ladins, 20:00  
Urg: Union di Ladins de Gherdeina

## Wanderweg auf Mastlé wird ausgebaut

Letzthin wurden auf Masté mehrere Wanderwege saniert, andere wurden neu angelegt, wie z.B. der Weg zur Unesco-Aussichtsterrasse oder der Weg von der Gamsblut- bis zur Nèidiahütte und weiter bis zur Fermedahütte.

Referentin Renate Senoner erklärt, dass eine Verlängerung des letztgenannten Wanderweges im Gange ist, und zwar von Fermeda Richtung Daniel- und Curonahütte. Ganz kurzfristig kam noch ein weiteres Teilstück dazu, und zwar von der Bergstation Richtung Sophiehütte. Diese außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten wurden durch die Forststation Wolkenstein/Forstinspektorat Brixen umgesetzt und finanziert. Die Gemeindeverwaltung bedankt sich für die gelungene Umsetzung. Man will somit erreichen, dass die Wanderer gemütlich und ohne störenden Verkehr auf dem Gebiet der Mastléalm auf Wanderwegen spazieren können und nicht mehr die Forststraßen

begehen müssen. Die Trennung von Fußgängern und Fahrzeugen soll beiden Kategorien zugutekommen und somit störende Begegnungen vermeiden.



Arbeiten finanziert durch die Forststation Wolkenstein und das Forstinspektorat Brixen.



Arbeiten wurden hier unterhalb der Fermedahütte verrichtet.

## Conferenze: Gestire le crisi con successo

Al via la serie di conferenze dal titolo "Comune sano, psiche sana": un anno di incontri con preziosi suggerimenti.

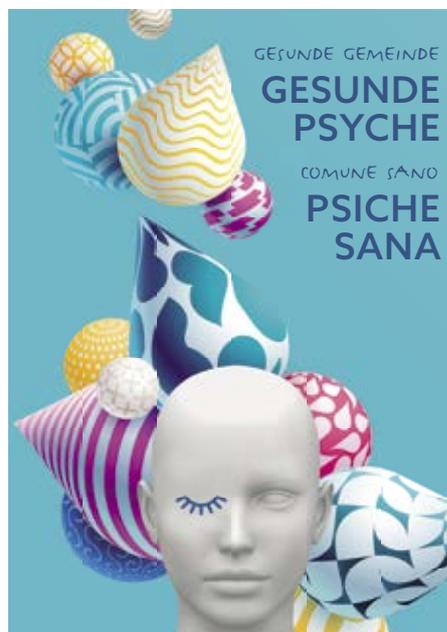
Il 10 settembre, in occasione della Giornata mondiale, la prevenzione dei suicidi è stata nuovamente oggetto di grande attenzione da parte dei media. Giustamente, perché in Alto Adige si registrano suicidi quasi ogni settimana. Anche Philipp Burger, leader del gruppo musicale di successo Freiwild, è intervenuto sull'argomento, scrivendo una canzone. La musica incontra lo spirito del tempo. Burger parteciperà alla tavola rotonda insieme a Gerda Furlan, ex moglie del vecchio presidente della provincia, e al Dr. Roger Pycha, esperto di salute mentale in Alto Adige. L'evento dal titolo "Una crisi – un percorso" avrà luogo il 12 ottobre alle ore 19.30 presso la sede di Holteg in Val d'Ega. Questa manifestazione darà avvio a una serie di conferenze, che all'insegna del motto "Comune sano - psiche sana", proporrà 28 importanti incontri di contenuto sociale. L'ingresso è sempre gratuito. Esistono alcune reti e centri di consulenza che affrontano diversi

problemi. Ma non è purtroppo abbastanza. Dobbiamo imparare a parlare più spesso e più apertamente di paure, depressione, problemi di alcol e di molte altre difficoltà. Nell'ambito delle 28 conferenze verranno toccati argomenti come la depressione, l'ansia, la dipendenza dal gioco d'azzardo, l'abuso di droga e alcol, la ricerca della felicità, la solitudine, l'insonnia, il bullismo e il burnout. Gli incontri si terranno ogni giovedì sera, una volta al mese, in un luogo diverso in uno dei Comuni della Comunità Comprensoriale. Il programma dettagliato sarà presentato il 12 ottobre e comunicato attraverso i media.

Le conferenze tenute a S.Cristina si svolgeranno:

- Giovedì, 16.01.2020 alle ore 19.30 nella Sala Comunale – Titolo: "Drogen - Die Chemie des Glücks"- Relatore Univ.-Doz. Dr. Martin Kurz

- Giovedì, 02.07.2020 alle ore 19.30 nella Sala Comunale – Titolo: " Narcisismo buono e cattivo nella nostra vita - Relatore dott. Ezio Bincoletto





## Deliberazioni della Giunta comunale

### Approvazione del conto finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori di costruzione del muro ed allargamento della strada comunale Plesdinaz nella località La Crëusc:

la giunta delibera di approvare il conto finale concernente i lavori di ampliamento della strada comunale Plesdinaz nella località incrocio La Crëusc, eseguiti dalla ditta Goller & Bögl s.r.l., in conformità alla documentazione tecnico amministrativa ed il certificato di regolare esecuzione dei lavori di data 14.06.2019 predisposti dal direttore dei lavori geom. Alessandro Milani per un importo complessivo di € 93.650,22 IVA esclusa;

### Conferimento dell'incarico al geologo Dr. Zago Zeno Renato di Bolzano per l'assistenza geologica per opere per la messa in sicurezza della strada Pana:

la giunta delibera di incaricare il geologo dott. Zago Zeno Renato con studio in via Goethe n.44 a 39100 Bolzano P.IVA 004275770213, con l'assistenza geologica per la messa in sicurezza della strada Pana come indicati nel progetto esecutivo elaborato dall'ing. Rodolfo Senoner per una somma di complessivi Euro 5.400,82 contributo previdenziale 2% ed IVA esclusa;

### Asilo nido S.Cristina: Approvazione della convenzione per l'affidamento della gesti-

one per il periodo 01.10.2019 - 30.06.2020 alla cooperativa "casa bimbo Tagesmutter": la giunta delibera di approvare la bozza di convenzione composta da 16 articoli per affidare la gestione del servizio di microstruttura per la prima infanzia per il periodo dal 01.10.2019 al 30.06.2020 alla cooperativa sociale "Assistenza all'infanzia Casa Bimbo - Tagesmutter", ONLUS con sede a Bolzano (BZ), via G. Galilei n. 2/E, P.I. 01576970212, ed al relativo contributo del Comune di S. Cristina Valgardena e della Provincia Autonoma di Bolzano per la gestione del servizio di assistenza alla prima infanzia denominato "Cësa di pitli", destinato all'accoglienza diurna di bambini dai 3 ai 36 mesi.

## Peté sauc cun i schi d'instà

N dumënia ai 25 de agost iel unì purtà ora la quarta tapa dla lingia de garejedes naziuneles per jëuni sun Pana. Werner Dejori dl Schi club Gherdëina nes à dat n valguna nformazions.

Dala 10 daduman scumenciova la prova de saut per i mutons y la mutans sota 10 y 12 ani sun l pitl saut HS 21. Leonie Runggaldier ie stata la miëura dla pitla mutans cun doi de bieì sauc. Dai mutons ons udù na bela prestazion de Noè Broll. Èl à arjont l cuarto post y l'ëssa pudù vester mo miëur sce l'ëssa dat sëura mic pra l prim saut.

Dai mutons sota 12 ani à Maximilian Gartner desmustrà de vester miurà dassënn dantaldut tl dé sëura fajan n bel telemark. Èl ie stat l miëur di mutons dan Gabriel Haller. Chësc pitl atlet ie de Ridnaun ma èl se alenea cun nosta squadra y à fat de gran vares inant dantaldut sun l pitl saut. Nce Florian Schmalzl à mustrà n bel saut che ti à purtà l cuarto post. N secondo post à arjont Anna Senoner dala mutans sota 12 ani sun l pitl saut y n terzo tla garejeda sun l majer saut. Si fra Manuel Senoner ne fova n dumënia nia da bater. Èl ie stat l miëur di gran mutons sun l gran saut HS 35 cun doi proves de gran valor technich y stilistich. Do la garejedes de saut iela jita inant cun la cumbinazion nordica. I mutons messova fé na raida sautan plu o manco lonc, for aldò dla categories. Leonie à mantenì la prima posizion dl saut y à nscila purtà a cësa doi copes. Noè Broll à mo laurà inant y à arjont n bel terzo post. Dai mutons sota 12 ani ons trëi atlec dla squadra dl Schi club Gherdëina sun l podio. Gabriel dan Florian y Maximilian. Manuel Senoner ie stat l miëur nce tla cumbineda. Do la garejedes ons dat ora da maië, de bona lianies pratedes da Hugo Demez y dëuciaries fates dala umans de nosc atlec.

"Chëst ann ons ulù lascé demez la plastica y de gra al Chemun de S. Cristina, che se à metù a despusizion taieresc y pestech, sons stac boni de fé vëiramënter puech refudam. Ulësse rengrazië duc y genitores che nes à dat na gran man y che à fat scialdi garaté chësta manifestazion", nsci Werner Dejori.



N mumënt ntan la premiazion.



## Segra a Runcadic

N dumënia ai 8 de setëmbër iel inò unì a s' l dé, per l 34ejim iede, la bela festa de dlieja dedicheda al patron de Runcadic, S. Ujep. Karl Werdaner, president dl Cunsëi de pluania, nes à lascià avèi chësta nformazions.

L tēmp ne ulova nia drë l cunsenti, ma coche la à ulù vester da nosc Seniëur, ala mpo drët butà a purté dut a n bon fin. Cun n gran lëur de preparazion y amor per la jënt dl luech se à trueps dat ca per

uneré chësta festa mpurtanta. A inuem dl Cunsëi de pluania, de duta la populazion y sambën da pert ènghe de nosc pluan J. Tscholl n bel Die ve l paie.



Truepa jënt à ulù festejé la Segra de Runcadic, dedicheda al patron S.Ujep.

## Danksagung

Familie Scherlin vom Hotel Scherlin bedankt sich bei der Feuerwehr Runggaditsch, den Feuerwehren St. Michael, St. Ulrich, St. Christina und Wolkenstein für den raschen und effizienten Einsatz beim Großbrand am 16. August. Durch den schnellen und professionellen Einsatz konnten Schäden am Wohnhaus und am Hotel verhindert werden. Es wurde niemand verletzt – das ist nicht zuletzt auch Verdienst der Freiwilligen Feuerwehren.

Herzlichen Dank!



Lichterloh brannte der Stadel vom Hotel Scherlin am 16. August.



## KVW informiert – Regionaler Beitrag für Rentenabsicherung

Die autonome Region Trentino-Südtirol gewährt einen Beitrag für die rentenmäßige Absicherung von Pflegezeiten für pflegebedürftige Familienangehörige (2., 3. oder 4. Pflegestufe) sowie von Betreuungszeiten der Kinder bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres bzw. fünften Lebensjahres bei einem Teilzeitarbeitsverhältnis bis zu 70 Prozent.

Für den Zeitraum Jahr 2018 muss der Antrag bis zum 31. Oktober 2019 im Patronat Adli-KVW telematisch eingereicht werden.

### EEVE für Landesfamiliengeld und Landesgeld - Termin vereinbaren

Ab September 2019 kann wiederum um Verlängerung des Landesfamiliengeldes und des Landesgeldes für den Bezugszeitraum 2020 angesucht werden.

Ausbezahlt wird das Landeskindergeld an Familien mit:

- einem Kind unter sieben Jahren oder
- mindestens zwei minderjährigen Kinder oder
- einem behinderten Kind mit anerkannter Zivilinvalidität von mindestens 74 Prozent unabhängig vom Alter oder
- zwei Kindern, die auf dem Familienbogen des Antragstellers aufscheinen, davon ein minderjähriges Kind.

Damit das Kindergeld auch tatsächlich ausbezahlt wird, dürfen die gesetzlich vorgeschriebenen Einkommens- und Vermögensgrenzen nicht überschritten werden. Dafür ist die EEVE-Erklärung fürs Jahr 2018 notwendig.

In der EEVE wird das Immobilienvermögen mit Stand 31.12.2018 angegeben. Neu ist, dass auch das Betriebsvermögen angegeben werden muss. Weiters ist in der EEVE auch das Finanzvermögen (Ersparnisse) anzuführen. Für K/K- und Sparbucheinlagen wird der Durchschnittswert des Jahres 2018 angegeben, während bei dem restlichen Finanzvermögen der Stichtag zum 31.12.2018 zählt.

Vereinbaren Sie rechtzeitig einen Termin. Einen Termin können Sie unter [www.kvwservice.eu](http://www.kvwservice.eu) oder auch telefonisch vereinbaren.



Foto: pixelio/Alexandra H.

### Um Verlängerung des Landeskindergeldes jetzt ansuchen

Voraussetzung dafür ist die EEVE, die beim KVW kostenlos abgefasst wird. [www.kvwservice.eu](http://www.kvwservice.eu)

### Beitrag der Region für Rentenabsicherung

Innerhalb 31. Oktober muss um den regionalen Beitrag für die Rentenabsicherung (Erziehungs- und Pflegezeiten) beim Patronat angesucht werden.





# Concessioni edilizie rilasciate nel mese di agosto 2019

## ORTISEI

**Grossrubatscher Jenny:** progetto per il risanamento interno dell'appartamento al secondo piano con nuova distribuzione delle finestre – Via J.B. Purger

**Miorandi Francesco:** terzo progetto di variante in sanatoria per la costruzione di una casa di civile abitazione con ristorante al piano terra per la modifica dell'accesso ai sensi dell'art. 86 della L.P. 11.08.1997, n. 13 – Via Rezia

**Moroder Juna:** progetto di variante per la ristrutturazione del sottotetto esistente e la costruzione di una veranda – Via Roma

**Vinatzer Christoph:** progetto per la demolizione e ricostruzione della casa di civile abitazione esistente – Via Grohmann

**Marcinkevicius Zilvinas:** progetto per la modifica di alcune forometrie e posa di una canna fumaria – Via Rezia 2

**Mussner Helga Georgina:** progetto di variante per la demolizione e ricostruzione della casa di civile abitazione – Via Mureda

**Kelder Erich – Kelder Rosmarie – Kritzinger Paola:** progetto per la costruzione di un garage ai sensi dell'art. 124 d. L.P. 13/1997 nonché modifiche di terreno – Via Grohmann

**Dellago Emanuele:** progetto per il risanamento e ristrutturazioni interne nella "Pensione Sole" – Via Scurcià

**Stuflesser Norbert:** progetto per la costruzione di una veranda e ampliamento di una finestra sulla facciata sud-est – Via Petlin

**Miorandi Emanuela Annamaria:** primo progetto di variante per la costruzione di un garage ai sensi dell'art. 124 della L.P. 11.08.1997 n. 13 – Via Rezia

**Prinoth Valeria:** progetto di variante per la demolizione del fienile sulla p.ed. 1141 e la nuova costruzione di una casa unifamiliare con garage pertinente sulla p.f. 288/1 – Via Rumanon

**Piccolruaz Günther Josef:** progetto per il risanamento con parziale nuova suddivisione interna e modifica della classificazione da Garni a "Residence Tirol" – Via Sneton

**Kostner Erwin – Kostner Marlene Maria M. – Kostner Melitta Augustina – Kostner Christina Martina:** progetto di variante per la costruzione di due unità abitative sul lotto 1 nella zona residenziale C3 – Pitl Pilat – Via Mureda

**Vedl Mulin s.r.l. – Hofer Franz – Hofer Hans Ulrich – Hofer Peter:** progetto in sanatoria per l'ampliamento della finestra sul lato sud del ristorante "Vedl Mulin" – Via Rezia

**Comploi Erhard Rodolfo – Mantinger Elisabeth:** progetto in sanatoria per la costruzione di un paravento con superfici vetrate presso il balcone esistente sulla facciata est – Via Socrèp

**Hotel Grien s.a.s di Avesani Enrico & Co.:** secondo progetto per l'ampliamento qualitativo dell'albergo "Grien" – Via Mureda

**Rabensteiner Alois – Moroder Monica – Stadler s.a.s di Dr. Peter Stadler e Co.:** terzo progetto di variante per la demolizione e ricostruzione di una casa di civile abitazione – Via Pedetliva

## S. CRISTINA

**Hotel Touring s.a.s. di Senoner Ivo & Co.:** ampliamento qualitativo e quantitativo dell'"Hotel Touring" – Str. Dursan 19

**Demetz Enrico – Senoner Edith:** demolizione, ricostruzione ed ampliamento della baita – Str. Ciaulonch 15/A

**Ciechi Luigi – Ciechi Alessandro – Ciechi Marco – Ciechi Andrea:** demolizione, ricostruzione, ampliamento e spostamento della baita, nonché demolizione, ricostruzione e spostamento del fienile – Str. Mastlé 23

**Provincia Autonoma di Bolzano:** lavori di risanamento ed adeguamento presso il "Rifugio Vicenza" – Str. Pana 73

**Prinoth Paolo:** demolizione, ricostruzione ed ampliamento della baita – Str. Mastlé 20

## CASTELROTTO

**Azienda Consortile Val Gardena – Castelrotto:** prima variante – risanamento discarica "Klingelschmied" seconda parte – Pontives

**Hotel Panidersattel d. Mahlknecht Stephan & Co KG:** terza variante – ampliamento qualitativo e quantitativo nonché ristrutturazione dell'esercizio alberghiero esistente – IN SANATORIA – S.Michele 37/1

**Zemmer Dunia:** ampliamento qualitativo dell'"Hotel Uhrerhof" – Bulla 26

## GEBURTSTAGE

### ST. ULRICH

**Antonio Welponer – Tuene (80)** am 02.10.

**Alma Riffeser Wwe. Flaim (80)** am 03.10.

**Oswaldo Kostner – Rone (80)** am 16.10.

**Bruno Vinatzer – Poz (90)** am 15.10.

**Antonio Demetz – Baga (90)** am 17.10.

**Uberto Holzknicht – Martin (90)** am 25.10.

**Paola Trebo Wwe. Runggaldier – Vidalong (91)** am 02.10.

**Maria Giuseppina Vinatzer Wwe. Comploi – Poz (92)** am 02.10.

**Anna Bernardi Wwe. Paur (96)** am 13.10.

**Renata Giovannini Vallazza (97)** am 01.10.

**Anna Moroder Wwe. Moroder – Bruel (100)** am 20.10.

### ST. CHRISTINA

**Rosa Schenk - da Mauron (81)** am 01.10.

**Eberhard Maier (82)** am 12.10.

**Alberto Augusto Perathoner – dla Rossa (82)** am 23.10.

**Giuseppe Kasslatner – Cësa Everest (83)** am 13.10.

**Francesco Senoner – Insom (86)** am 04.10.

**Genoveffa Senoner – Cendepinèi (87)** am 06.10.

**Roberto Pizzoli (87)** am 17.10.

**Oskar Valentin Perathoner – dl Orp (88)** am 04.10.

**Ermanno Runggaldier – Aldoss (89)** am 20.10.

**Maria Caterina Mersa – Cësa Puez (90)** am 20.10.

**Valentino Senoner – Cësa Arnika (92)** am 28.10.

### CASTELRUTH

**Giovanni Stuffer (84)** am 03.10.

**Christina Mahlknecht Wwe. Obletter – Miraval (97)** am 03.10.

**Peter Moroder (80)** am 19.10.

**Armando Bonacina (88)** am 25.10.

**Caterina Thaler Wwe. Comploi – Hotel Cosmea (94)** am 25.10.

**Otto Rifesser – Pecëi (80)** am 30.10.

## GEBURTEN

### ST. ULRICH

**Laura Irsara** am 31.07.

### ST. CHRISTINA

**Rebekah Kathryn Orlando** am 03.08.

**Milena Perathoner** am 11.08.

**Jonas Kostner** am 16.08.

**Joel Insam** am 23.08.

**Céline Simeone** am 01.09.

**Mike Scola** am 07.09.

### CASTELRUTH

**Niklas Kostner** am 05.08.

## HOCHZEITEN

### ST. ULRICH

**Thomas Martin Piccolruaz und Eva Frick** am 27.07.

## ST. CHRISTINA

**Nadja Rabanser und Patrick Mutschlechner** am 21.08.

**Lucia Serenelli und Moises Misael Prensa Marte** am 25.08.

**Karin Pichler und Damian Senoner** am 07.09.

## TODESFÄLLE

### ST. ULRICH

**Giovanni Carlo Holzmann (78)** am 01.08.

**Leo Kasslatner – de Zico (68)** am 14.08.

**Raimondo Domenico Senoner – Rescion (81)** am 29.08.

### ST. CHRISTINA

**Gottfried Rabanser – da Rumbancon (70)** am 15.08.

### CASTELRUTH

**Rosalia Delago Wwe. Pitschieler (93)** am 21.08.



**14 de utober**  
8:00 – 24:00

## Marcia de Segra Sacun

Urtijei – Zënter



**16 de utober**  
15:00

## Ben und sein erster Schultag Buchlesung für Kinder unter 10 Jahren

S. Cristina – Biblioteca Tresl Gruber



**19 de utober**  
10:00 – 13:00

## Giaurida dla sarenera nueva a Puntives

Ciastel – Puntives

di	ëura	luech	post	manifestazion	metù a jì da
06.10.	18:00-19:30	Urtijei	Dlieja San Durich	Gaudium meets Coro Brenta, Mattia Demetz & Eva Vinatzer	Cor Gaudium
08.10.	19:00-22:30	Urtijei	Saut - local di jèuni	Cujiné san y bon ai mutons	VKE - Gherdèina
10.10.	20:30-22:00	Urtijei	Cèsa di Ladins - biblioteca	Prezentazion dl liber de Roland Verra "Jan sun l troi dla desmìcènza"	Union di Ladins de Gherdèina y Istitut Ladin Micurà de Rù
11.10.	20:30	Urtijei	Bibliotech San Durich	Literakino - sèira de chino tla bibliotech	Bibliotech San Durich
11.10.	20:00	Urtijei	Saut - local di jèuni	Heizen mit Holz, aber richtig! Gesundheit schützen, Ofen und Kamin schonen, Kaminbrand verhindern, Kohlenmonoxid-Vergiftung vermeiden	Landesagentur für Umwelt
12.10.	10:00-11:00	Urtijei	Plaza S. Antone	Heizen mit Holz, aber richtig! Vorführung	Landesagentur für Umwelt
12.10.	8:30-13:30	Urtijei	Pitla Plaza S. Antone	Marcia bio	Lia per Natura y Usanzes
12.10.	14:00-17:00	Urtijei	Matada - sala dla families	Trix per mutons y families	Trix - lia juesc da mèisa
12.10.	14:00-16:30	S. Cristina	Chemun	Marcia per baraté roba da d'inviern per mutons	VKE - Gherdèina
14.10.	8:00-24:00	Urtijei	Raion da jì a pe	Marcia de Segra Sacun	
14.-15.10.	8:00-18:00	Urtijei	Cèsa de Cultura Luis Trenker - Foyer	Marcia di libri adurvei metù a jì dla biblioteches de Gherdèina	Bibliotech San Durich
15.10.			La 3 biblioteches dla valeda	Beginn der Aktion "Weihnachten im Schuhkarton"	Geschenke der Hoffnung e.V
16.10.-15.11.	9:00-19:00	Duta Gherdèina	Biblioteches de Gherdèina	NADEL tla scatola dai ciauzei	Biblioteches de Gherdèina
16.10.	15:00 -17:00	S. Cristina	Bibliotech Tresl Gruber	Animierte Buchlesung "Ben und sein erster Schultag"	Bibliotech Tresl Gruber
18.10.	20:30	Urtijei	Bibliotech San Durich	Literakino - sèira de chino tla bibliotech	Bibliotech San Durich
19.10.	10:00-13:00	Ciastel - Puntives	Depuratore di Pontives	Giaurida dla sarenera nueva a Puntives	
19.10.	20:30	Urtijei	Sala dla Lia Mostra d'Ert	Prezentazion dl liber de Egon Rusina "Was ich von den Ziegen gelernt habe"	Lia Mostra d'Ert
21.10.	17:00-18:00	Urtijei	Cèsa de Pausa - sala Gisela Moroder	Balé per i 50+ - Bai de grupa cun mujiga da dut l mond - Iscrizions y nformazions: Butèiga dl mond a Urtijei, uni lunesc nchin ala fin de fauré 2020	KVV - Urtijei
23.10.	22:00	Urtijei	Saut - local di jèuni	„Jeder kann die Welt verändern“ - sèira cun l'ambientalista Magdalena Gschnitzer de Ratschings, che fej pert dla organizzazione Sea Shepherd che va a tò ora la plastica dai meres	Lia per Natura y Usanzes
24.10.	20:00	Urtijei	Cèsa de Cultura Luis Trenker - Pitla sala	Rohstoff Holz und Nachhaltigkeit - n referat dal'archeologia nchin al didancuei	Museum Gherdèina
24.10.	19:30 - 22:00	Urtijei	Bibliotech San Durich	Workshop danter èiles - cuji assurbènc de stof - da tò pea: na mascin da cuji - iscrizions nchin ai 20.10. tla Bibliotech San Durich	Bibliotech San Durich y Generazion Tlima
25.10.	20:30	Urtijei	Bibliotech San Durich	Manifestazion per l di dla biblioteches	Bibliotech San Durich
25.10.	20:30	Urtijei	Bibliotech San Durich	Literakino - sèira de chino tla bibliotech	Bibliotech San Durich
26.10.	9:00	Urtijei	Bibliotech San Durich	Bookies - rampinelè sènalibri - iscrizions nchin ai 20.10.	Bibliotech San Durich
26.10.	20:00	Urtijei	Cèsa di Ladins - biblioteca	Studènc che à stlut ju l'università prejènta si dissertazions	Union di Ladins de Gherdèina

## Impressum

**Herausgeber:** Longo AG – Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 5/2017 **Adresse:** J.-Kravogl-Straße 7, I-39100 Bozen, E-Mail: info@longo.media  
**Verantwortlich im Sinne des Pressegesetzes:** Norbert Vieider **Redaktion:** Richard Mair, Ivan Senoner, Klaus Kaserer, Patrick Bergmeister, Moritz Demetz, Tobia Moroder, Gerda Runggaldier, Luis Stuffer, Lara Moroder, Manuel Kasslatner, Carla Ciechi **Adresse Redaktion:** Gemeinde St. Ulrich, Romstraße 2, I-39046 St. Ulrich  
**Fotos:** Redaktion, Gemeinde St. Christina, Gemeinde St. Ulrich, Gemeinde Kastelruth **Grafik, Layout und Druck:** Longo AG, J.-Kravogl-Straße 7, I-39100 Bozen  
**E-Mail an Redaktion:** platadeg@gmail.com